

LES PRÉVERBES

(EMPLOYÉS AVEC LES VERBES DE MOUVEMENT)

INTRODUCTION

Lorsqu'ils sont préverbés (préfixés), **les verbes de mouvement** perdent les caractéristiques des verbes de mouvement simples déterminés/indéterminés et **deviennent des verbes** présentant un couple aspectuel **imperfectif / perfectif**. Le verbe perfectif est formé par l'ajout d'un préfixe (préverbe) au verbe déterminé : ехать → приехать pf.
L'imperfectif correspondant s'obtient par dérivation (cf.2)

1. TABLEAU DES PREVERBES

liste des principaux préverbes avec leur valeur approximative:

в, во	<i>in-</i>	<i>entrer, aller dans</i>	входить/войти, вписать
вз, вс, воз, вос, взо		<i>monter</i>	всходить/взойти
вы	<i>ex-</i>	<i>sortir</i>	выходить/выйти выписать
до (недо) до- -ся		<i>jusqu'à, jusqu'au bout</i>	доходить/дойти, дописать, доест
за за- -ся		<i>aller derrière, échanger, commencer</i>	заходить/зайти, заработать заплакать, записать
из, ис, из(о)		<i>épuiser</i>	износить, исписать
на на-ся		<i>aller sur, faire en quantité</i> <i>faire l'action en quantité</i>	находить/найти, написать, закупить напиться наестся
над, над(о)		<i>au dessus</i>	надписать
о		<i>faire le tour, rater l'action</i>	описать, осудить, оговориться
об, об(о)	<i>circum-</i>	<i>faire le tour, tromper</i>	обходить/обойти, обсудить, обмануть, обсчитать
от, от(о)	<i>de</i>	<i>s'éloigner</i>	отходить/отойти, оторвать
по		<i>valeur neutre du perfectif, partir commencer, un petit peu</i>	посмотреть, пойти, поехать, полететь, побежать походить, погулять
под, под(о)		<i>approcher, aller sous,</i>	подходить/подойти, подвезти / подвозить, подписать, подобрать
при	<i>ad-</i>	<i>arriver, faire un peu</i>	приходить/прийти, приписать, приоткрыть, присесть
пре		<i>faire en grand</i>	преувеличить
пред	<i>pré-</i>	<i>faire avant, pré-</i>	предсказать, предпочитать
пере пере - ся	<i>trans-re-</i>	<i>trans, franchir à nouveau</i>	передать, переходить/перейти , переписать ; переписаться
про		<i>passer</i>	проходить/пройти , пробить, проспать, провалиться
раз, рас, раз(о) раз- -ся	<i>dis-</i>	<i>disperser</i>	разбить, распечатать; расписаться, расходиться/разойтись
с (о) съ со, со - -ся	<i>de cum</i>	<i>descendre, rassembler</i> <i>1 aller-retour</i>	сходить/сойти , списать ; сходиться/сойтись , собрать; съездить, сходить
у	<i>de-</i>	<i>partir</i>	уходить/уйти, убить

2. TABLEAU DES COMBINAISONS PREVERBES/ VERBES / PREPOSITIONS

Ils ont un aspect imperfectif et un aspect perfectif comme tous les autres verbes

Le verbe perfectif est formé sur le verbe déterminé. идти → войти

Le verbe imperfectif est formé sur le verbe indéterminé correspondant pour идти, нести, везти, вести, лететь, гнать. **ou bien par un procédé de dérivation (avec qqes particularités)** pour les autres -ехать → -езжать, плыть → плывать...

Прéverbes	Sens	Прépositions	Radicaux Verbaux Impf / Pf
В- / Вы-	entrer/sortir	в +Acc из +G на + Acc с +G	-ходить -йти * aller à pied -езжать -ехать * aller -носить -нести porter -водить -вести mener -возить -везти transporter -бегать -бежать courir -плывать -плыть nager -летать -лететь voler -гонять – гнать chasser
ПРИ- / У-	arriver/partir	в +A из +G на +A с +G к +D от +G	
ПОД- / ОТ-	approcher/s'éloigner	к +D от +G	
ВЗ- /С-	monter/descendre	на +A с +G	
РАЗ- (-СЯ) / С- (-СЯ)	dispenser/rassembler	в +A на +A по +D	
ЗА-	passer par, aller derrière	в +A к +D за +A	
ДО-	aller jusqu'à...	до +G	
О- ОБ-	faire le tour	вокруг +G +Acc seul	
ПЕРЕ-	traverser	через +A +Acc seul	
ПРО-	longer , passer	мимо +G +Acc seul	

* ORTHOGRAPHE

-Devant un radical verbal commençant par une voyelle, les préverbes en consonne prennent:

un -o de liaison (devant -йти) : **войти, взойти, обойти, отойти, подойти, разойтись, сойти**
 un ъ (devant -езжать, -ехать) **въезжать/въехать, въезжать/ въехать, объезжать/ объехать, отъезжать / отъехать, подъезжать/ подъехать, разъезжать/ разъехаться, съезжать / съехать ...**

- On marque graphiquement l'assourdissement de la consonne du préverbe devant une consonne sourde
 РАЗ → РАС расходиться ВЗ→ ВС всходить ИЗ→ ИС исходить

LES VERBES DE MOUVEMENT PREVERBES (TEMPS USUELS)

Входить / войти entrer	IPF PRESENT : я вхожу	PF PASSE : я вошёл вошла	PF FUTUR : я войду
Приходить / прийти arriver (à pied)	IPF PRESENT я прихожу (habituel)	PF PASSE я пришёл пришла	PF FUTUR я приду
Приезжать / приехать arriver	IPF PRESENT я приезжаю (habituel)	PF PASSE я приехал	PF FUTUR я приеду
Выходить / выйти sortir	PRESENT : я выхожу	PF PASSE : я вышел вышла	PF FUTUR : я выйду
Уходить / уйти partir à pied	PRESENT : я ухожу	PF PASSE : я ушёл ушла	PF FUTUR : я уйду
Уезжать / уехать partir	IPF PRESENT я уезжаю	PF PASSE я уехал уехала	PF FUTUR я уеду

3. SENS DETAILLÉ DES PREVERBES

Tous les **préverbes** des verbes déterminés - à l'exception de no (cf. ci-dessous)- **orientent le déplacement par rapport à un repère.**

в(о)- <entrée, introduction>

/Стук в дверь/ - Войдите! "/On frappe à la porte/ - Entrez !"

Машина въехала в гараж. "La voiture est entrée dans le garage."

В Прагу ввели войска. "Les troupes ont été introduites à Prague."

вы- <sortie>

Я вышел из дому в час "Je suis sorti de chez moi à une heure"

- Можно Сашу? - Он вышел погулять " - Puis-je parler à Sacha ? - Il est sorti se promener."

Вам нужно идти. Если вы выйдете сейчас, вы не опоздаете "Vous devez partir. Si vous sortez maintenant, vous ne serez pas en retard"

Мы выехали из Твэри в среду утром в шесть часов "Nous avons quitté Tver mercredi matin à 6h"

Мы вышли к реке "Nous avons débouché sur la rivière."

Вьнеси мусор на улицу! "Sors les ordures (=la poubelle) !"

при- <arrivée, venue>

Муж приехал вчера из заграницы. Он привёз детям много подарков. "Mon mari est arrivé hier de l'étranger. Il a (ou : "avait") apporté beaucoup de cadeaux pour les enfants."

Принесите нам, пожалуйста, воды "S'il vous plaît, apportez-nous de l'eau"

Remarque. Dans la conjugaison de прийти, le jod (при-дйти) disparaît : при-ду, -дешь...

Attention. le préverbe при ne peut pas s'employer pour une action au présent actuel. **Le présent imperfectif exprime toujours la répétition ou l'habitude.**

Pour dire : "Regarde! il arrive", on utilise le verbe de mouvement simple : *Смотри! он идёт (к нам)* ou le préverbe под- : *он подходит к нам.*

у- <départ>

Завтра я уезжаю в Лондон. "Demain je pars à/pour Londres"

Врачи сказали, что люди должны уехать из Чернобыля навсегда. "Les médecins ont dit que les gens devaient quitter Tchernobyl pour toujours."

Он ушёл на пенсию "Il a pris sa retraite"

Унесите, пожалуйста, грязные тарелки. "Rempportez les assiettes sales, s'il vous plaît."

под- <(r)approchement>

Машина подъехала к дому и остановилась "La voiture s'approcha de la maison et s'arrêta"

Когда я ждал автобуса, ко мне подошёл один милиционер и попросил закурить. "Quand j'attendais le bus, un policier s'est approché de moi et m'a demandé du feu."

Подойдите ко мне после занятия "Venez me voir après le cours"

Он поднёс руку к глазам "Il porta sa main à ses yeux"

от- <éloignement>

Отойдите от окна, если вам холодно. "Eloignez-vous de la fenêtre si vous avez froid"

Когда отходит следующий поезд в Тулузу? "Quand part le prochain train pour Toulouse ?"

Я могу отвезти вас на вокзал. "Je peux vous conduire (=déposer) à la gare."

Марья Ивановна, отнесите эту бандероль на почту. "Mademoiselle, portez (=déposez) ce colis à la poste "

вз- <monter> ne s'emploie qu'avec quelques verbes

(взбегать/взбежать, всходить/взойти, взлетать/взлететь)

Солнце всходит на востоке. "Le soleil se lève à l'est"

Я взбежал на второй этаж. "Je suis monté en courant au premier étage"

Самолёт взлетел. 'l'avion a décollé (s'est élevé en hauteur)

с- <descente>

Он сошёл с трамвая. "Il descendit du tramway"

Сойди с ковра! "Descends du tapis !"

С шоссе мы съехали на дорогу, которая бежала по широкому лугу.

Он съехал с горы на лыжах. "Il a descendu la montagne à skis"

с-...-ся <réunion, se rassembler (concret); se retrouver sur qqch (sens abstrait)>

Демонстранты сошлись на площадь "Les manifestation se sont rassemblés sur la place"

Эксперты сходятся на одном "Les experts sont d'accord sur un point"

раз-...-ся <dispersion, séparation, divergence (abstrait)>

После демонстрации они разошлись. "Après la manifestation, ils se sont dispersés"

Лиза и Ваня разошлись. Думаю, что они разведутся " Lisa et Vania se sont séparés; je pense qu'ils vont divorcer "

У нас с тобой мнения расходятся. "Nous avons des opinions divergentes"

об- <déplacement autour, contournement d'un obstacle>

Я обошёл все магазины, но не увидел её. "J'ai fait le tour de tous les magasins, mais je ne l'ai pas vue."

Мы объехали город "Nous avons contourné la ville"

Машина обогнала велосипедиста "La voiture a dépassé le cycliste"

за- <disparition derrière, détour, égarement>

Машина заехала за угол. "La voiture a tourné (a disparu) à l'angle"

Солнце заходит на западе "Le soleil se couche à l'Ouest"

Мы заплыли слишком далеко. "Nous nous sommes trop éloignés de la côte (en nageant/naviguant)"

По дороге домой я зашёл на почту. "Je suis passé à la poste en allant chez moi"

Я вам занесу эту книжку по дороге на вокзал. "Je passerai déposer ce livre chez vous en allant à la gare."

Судьба занесла его в медвежий угол. "Le destin l'a mené dans un trou perdu."

до <déplacement jusqu'à une limite>

Мы доехали до дома за полчаса "Nous avons atteint la maison en une demi heure."

Когда дойдём до реки, мы остановимся. "Quand nous arriverons à la rivière, nous nous arrêterons " /В

аэропорту / Здравствуйте, как вы долетели? А l'aéroport/ "Bonjour, vous avez bien voyagé ?" Садись, я тебя доведу до угла главной улицы " Assieds-toi, je vais te conduire jusqu'à l'angle de la grand-rue"

пере- <traversée, se retrouver d'un pt A à un pt B, déménagement, transport>

Дети перешли через улицу (ou simplement перешли улицу) "les enfants ont traversé la rue"

Они переехали из Ярославля в Казань, а потом из Казани в Пермь "Ils ont déménagé de Yaroslavl à Kazan, puis de Kazan à Perm."

Мы хотим перенести диван в ту комнату "Nous voulons transporter le divan dans l'autre pièce"

Он перевёз тех, кто особенно торопился (Шукшин) "Il fit traverser /en bateau/ ceux qui étaient les plus pressés."

Remarque : Les verbes préverbes avec пере (переходить/перейти , переезжать/переехать...) admettent un cod à l'accusatif (= lieu traversé, de l'autre côté duquel on se retrouve)

про- <passage, parcours>

Мы прошли через парк. "Nous sommes passés par le parc".

Поезд проехал станцию не останавливаясь. "Le train a passé la station sans s'arrêter".

Самолёт пролетел десять километров и упал в море. "L'avion parcourut 10 km et tomba dans la mer"

Remarque : Les verbes préverbes avec про (проходить/пройти , проезжать/проехать...) admettent un cod à l'accusatif (= lieu parcouru/ dépassé) ou un complément à l'accusatif indiquant une dimension spatiale (distance parcourue) : Мы прошли дом, где она живет. Он пробежал пять километров
Le verbe проводить/провести peut être suivi d'un complément à l'accusatif indiquant une dimension temporelle (temps passé) : Он провёл каникулы (неделю, два месяца) на море

QUELQUES REMARQUES

SENS

Cf. Talmy sur les verbes de mouvement : langues à cadrage verbal (espagnol, français, turc) vs langues à cadrage satellitaires (anglais, russe...)

cadrage verbal = Le verbe indique par sa sémantique-même le sens (la direction) du mouvement (le mode/moyen de déplacement n'est pas précisé, ou alors il l'est par un gérondif de verbe spécifique n'impliquant pas un déplacement.)

cadrage satellitaire = Le verbe indique par sa sémantique-même le mode/moyen de déplacement. La direction du déplacement est indiquée par un élément annexe (satellite) : par exemple un préfixe, une post position etc..

rq : aucune langue n'est strictement dans un modèle : fr= accourir, grimper / russe = подниматься

Dans l'immense majorité des cas, le préverbe donne toujours la direction du déplacement de l'action, et le verbe donne la manière de faire l'action.

En français, on sera souvent amené à traduire un verbe russe par une locution verbale comportant un gérondif. On pourra aussi quelquefois trouver un verbe préverbé français équivalent.

Мальчик вбежал в комнату (entrer en courant)

Официант приносит меню (arriver en portant= apporter)

DIFFERENCE DE SENS ENTRE VERBE DE MOUVEMENT SIMPLE ET VERBE DE MOUVEMENT PREVERBÉ IMPERFECTIF

• **Les verbes préverbés ont des emplois plus spécialisés** que les imperfectifs simples.

Les déterminés dérivés ne peuvent pas toujours s'employer pour marquer un déplacement en cours (c'est-à-dire en train de s'effectuer). C'est notamment le cas de quelques verbes en при- : Он

приходит **ne peut pas signifier** "il est en train d'arriver". Comparer :

"Regarde, il arrive"

Смотри, он идёт.

"Regarde, il apporte le courrier"

Смотри, он несёт почту.

"Regarde, il emporte le courrier"

Смотри, он несёт почту.

"D'habitude, il arrive à une heure"

Обычно он приходит в час.

"D'habitude, il apporte le courrier à une heure"

Обычно он приносит почту в час.

"D'habitude, il porte le courrier à la poste à une heure" Обычно он относит письма на почту в час.

Mais on peut dire Смотри, он выходит из аудитории / входит в аудиторию.

CAS DU PREVERBE ПО-

Il ne spécifie pas l'orientation du déplacement : **no-** fournit le PF des verbes déterminés simples avec le sens de résultat atteint, c'est-à-dire le départ (résultat de l'action d'aller = être parti) : valeurs :

1. PF à valeur de parfait (état résultant d'une action antérieure) ; le verbe pf avec

по+déterminé marque une localisation actuelle :

- Где отец ? - Он пошёл на работу. = он на работе

Comparer avec la valeur de déplacement en cours -Куда он идёт ? - На работу.

- А где дети? - К реке побежали.

- А где же ваш приёмник ("poste-radio") ? - Отец понёс его в мастерскую, (le père est en ce moment à l'atelier avec le poste radio).

2. PF présent marquant une décision ; le verbe pf avec по+déterminé anticipe l'action :

Пойдём ко мне в комнату: я тебе всё покажу. "Allons dans ma chambre..."

Comparer avec - Идём! "Nous y allons !" ou "Nous arrivons !"

Пойдú позовú Викторá "Je vais appeler Victor"

3. PF marquant une succession d'actions au passé : le pf avec по+déterminé prend deux valeurs :

a) début du déplacement :

Вчера я закончил дела в шесть часов и **пошёл** домой

Он встал и **пошёл** к выходу

Он поднял чемодан и **понёс** его к двери

Comparer avec: Обычно я заканчиваю дела в шесть часов и иду на работу.

b) modification du déplacement en cours :

Мы сначала бежали медленно, потом **побежали быстрее**.

До дороги они шли молча ("en silence, sans rien dire"), потом **пошли** с песней.

Я устал. Ты не можешь **понести** чемодан?

"Je suis fatigué. Tu ne pourrais **pas porter** la valise ?" (=à ton tour : la même action, **mais le sujet change**).

**4. REGLES DES EMPLOIS DES ASPECTS
AVEC LES VERBES DE MOUVEMENT PREVERBÉS**

Les verbes préverbés imperfectifs conservent les propriétés des préverbes des verbes perfectifs correspondants. Seul change l'aspect PF ou IPF On se souvient que l'opposition PF/IPF n'a pas le même sens suivant les verbes et les énoncés

Au passé :

- Relation temporelle entre deux procès

	PF : action antérieure ou postérieure Он съел пирожное (1) и выпил чай (2)	IPF action concomitante Он ел пирожное и пил чай (1)
Вы-	→ Когда я вышел из дому, я услышал страшный шум. "Une fois sorti, j'ai entendu un bruit terrible."	→ Когда я выходил из дому, я услышал страшный шум "En sortant, j'ai entendu un bruit terrible."

- Résultat du procès :

при	PF : résultat acquis, réussite		IPF : résultat neutralisé simple mention que l'action a eu lieu	
	→ Он пришёл вчера "Il est arrivé hier." → Ваня пришёл; он тебя ждёт в гостинной.	<i>le sujet est là</i>	→ Он приходил вчера "Il est venu hier" → Ваня приходил; он оставил тебе записку.	<i>Il n'est plus là, il est reparti</i>
при	avec les verbes de mouvement transitifs		avec les verbes de mouvement transitifs	
	→ Почтальон принёс бандероль сегодня утром "Le facteur; a livré le paquet ce matin"	<i>l'objet est là</i>	→ Почтальон приносил бандероль, но не оставил : вы должны получить её лично "Le facteur a apporté le paquet ce matin, mais ne l'a pas laissé : vous devez le recevoir personnellement."	<i>l'action a eu lieu, mais l'objet n'est pas là</i>
от	→ Отец отвёл Петю в школу "Papa a emmené Pétia à l'école"	<i>Le père et Pétia sont absents : ils sont (certainement) à l'école</i>	→ Отец отводил Петю в школу "Papa a emmené (laissé) Pétia à l'école"	<i>Le père est de retour, Pétia est à l'école</i>
			le sens du préverbe от- <éloignement> implique que le père et Pétia se sont séparés, c'est pourquoi la neutralisation du résultat ne concerne que le père (il est de retour).	
Si l'on ne veut pas spécifier la séparation, on utilise l'indéterminé simple dans sa valeur d'aller-et-retour : "Отец водил Петю в школу". <i>Papa a conduit Pétia à l'école</i>				

Les VERBES de MOUVEMENT PRÉVERBÉS PERFECTIFS FORMÉS sur les INDÉTERMINÉS

Un tout petit nombre de préverbes entre en composition avec les verbes indéterminés pour former des verbes PF.

Dans la mesure où les verbes indéterminés désignent une action qui ne peut pas être visualisée, les préverbes utilisés ne prennent jamais de sens spatial.

En règle générale, il est impossible de former un IPF dérivé à partir de ces PF.

Ils concernent ce qu'il est convenu d'appeler les **modalités de l'action** : phase initiale (inchoation), phase médiane (duration) ou terminale ; quantité d'action (cf. en français *marcher 10 km*), réalisation en une fois (sémelfactivité : cf. français *faire un saut un aller-et-retour*).

• **c-** un aller-retour unique:

Trajet aller-et-retour - → c- <aller-retour unique (cf. français *faire un saut*)>

Он сходил за хлебом и принялся за уроки. "Il est allé chercher le pain et s'est mis à ses devoirs."

Он сбегает за газетой за десять минут "Il lui suffit de 10 minutes pour aller chercher le journal."

Мы прекрасно съездили за город "Nous avons fait une superbe promenade à la campagne."

• **из-** (изо-, ис-) : épuisement de l'objet par la quantité de l'action effectuée :

из-/ис- <exhaustivité, épuisement>

Туристы исходили весь город. "Les touristes ont parcouru la ville de long en large"

Он изъездил всю страну. "Il a parcouru tout le pays"

Он изнашивал брюки до дыр. "Il a usé son pantalon jusqu'à la corde (lit. «porter ... jusqu'aux trous»)." (Износить а exceptionnellement un IPF dérivé : изнашивать)

On peut également rencontrer :

• **за-** début d'un déplacement :

Début d'un déplacement en tous sens → за- <passage sans transition de l'immobile à un déplacement en tous sens>

Вдруг, он заходил по комнате. "Soudain, il se mit à arpenter la pièce."

• **по-, про-** et **от-** : déroulement temporel de l'action :

по- <durée délimitée>

Он вышел, походил по саду и снова вошёл в дом "Il est sorti, a fait quelques pas dans le jardin puis est rentré."

Ладно. Побегал и хватит. "Bon. Assez couru."

Давай походим по пляжу. "Allons faire quelques pas sur la plage"

про- <durée déterminée par un complément à l'accusatif>

Она пробегала весь день по магазинам. "Elle a passé sa journée à courir les magasins"

от- <fin de l'action> (familier)

Старая машина отъездила "Cette vieille voiture a fait son temps (litt. "elle a roulé le temps qui lui était donné de rouler")"

Отъездил в Москву : теперь долго не поедет. "Il a cessé d'aller à Moscou : à présent, il n'ira pas avant longtemps."

• **на** : accumulation par la quantité :

на- <accumulation>

Он наездил 80 000 (восемьдесят тысяч) километров без ремонта машины. "Il a parcouru 80 000 km sans faire réparer sa voiture. "